

Philostratus sophista (II/III d.C.), VA 3.27

Autor citado: Homerus epicus (VIII a.C.), *Ilias* 18.372-379.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

οί Ὀμήρειοι προϊόντες

Texto de la cita:

μετὰ ταῦτα ἐξαναστήναι τὸν Ἴνδον καὶ φωνὴν ἰέντα κελεύειν αὐτὸν σίτου ἄπτεσθαι, προσδεξαμένου δ' αὐτοῦ καὶ τοῦτο μάλιστα ἀσμένως τρίποδες μὲν ἐξεπορεύθησαν Πυθικοὶ τέτταρες αὐτόματοι, καθάπερ οἱ Ὀμήρειοι προϊόντες [*Il.* 18.372-379], οἰνοχόοι δ' ὑπ' αὐτοῖς χαλκοῦ μέλανος, οἷοι παρ' Ἑλλήσιν οἱ Γανυμήδεις τε καὶ οἱ Πέλοπες. ἡ γῆ δὲ ὑπεστόρνυ πόας μαλακωτέρας ἢ αἱ εὐναί. τραγήματα δὲ καὶ ἄρτοι καὶ λάχανα καὶ τρωκτὰ ὠραῖα, πάντα ἐν κόσμῳ ἐφοῖτα διακείμενα ἥδιον ἢ εἰ ὀψοποιοὶ αὐτὰ παρεσκεύαζον, τῶν δὲ τριπόδων οἱ μὲν δύο οἴνου ἐπέρρεον, τοῖν δυοῖν δὲ ὁ μὲν ὕδατος θερμοῦ κρήνην παρεῖχεν, ὁ δὲ αὖ ψυχροῦ.

Traducción de la cita:

“Después de esto, cuenta [Damis] que el indio se levantó y tomó la palabra para invitarlo a tomar alimento, y cuando él [el rey] lo aceptó, y de muy buen grado, salieron cuatro trípodes píticos que se movían espontáneamente, como los homéricos que andaban [*Il.* 18.372-379], y sobre aquellos, unos escanciadores de bronce negro, como los Ganimedes y los Pélopes entre los griegos. La tierra, por su parte, extendió hierba más blanda que los lechos. Cosas de picar, pan de trigo, verduras, frutos de la estación, todo en orden iba y venía dispuesto más agradablemente que si lo hubieran preparado unos cocineros; de los trípodes, dos manaban vino, de los otros dos, uno proporcionaba un chorro de agua caliente, el otro fría”.

Motivo de la cita:

Se trata de una cita estilística y erudita que sirve a Filóstrato para hacer que sus lectores se figuren correctamente cómo eran unos trípodes empleados por los brahmanes, que supuestamente se movían solos, como los fabricados por Hefesto para el banquete de los dioses en la *Iliada*. Más adelante, en 6.11.14, el autor se servirá de la referencia para apoyar en la autoridad de Homero la existencia real de los trípodes mecánicos de los brahmanes, signo para él de su indudable sabiduría.

Menciones paralelas en el mismo autor:

VA 6.11.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristoteles philosophus (IV a.C.) *Politica* 1254b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa se encuentra en el primer libro de la *Política* de Aristóteles, donde se abordan cuestiones relativas a la administración doméstica. Aristóteles distingue dos tipos de instrumentos de producción: las propiedades inanimadas (objetos) y las animadas, esto es, los esclavos. A propósito de las primeras dice lo siguiente:

εἰ γὰρ ἠδύνατο ἕκαστον τῶν ὀργάνων κελευσθέν ἢ προαισθανόμενον ἀποτελεῖν τὸ αὐτοῦ ἔργον, <καὶ> ὥσπερ τὰ Δαϊδάλου φασὶν ἢ τοὺς τοῦ Ἥφαιστου τρίποδας [Il.18.372-379], οὓς φησὶν ὁ ποιητὴς αὐτομάτους θεῖον δύεσθαι ἀγῶνα [Il.18.376], οὕτως αἱ κερκίδες ἐκέρκιζον αὐταὶ καὶ τὰ πλήκτρα ἐκιθάριζεν, οὐδὲν ἂν ἔδει οὔτε τοῖς ἀρχιτέκτοσιν ὑψηρῶν οὔτε τοῖς δεσπότηαις δούλων.

“En efecto, si cada instrumento pudiera llevar a cabo su cometido, al ordenársele o bien al preverlo de antemano, <y>, como cuentan de los inventos de Dédalo o de los trípodas de Hefesto [Il. 18.372-379] (que afirma el poeta que entraban espontáneamente a la asamblea divina [Il. 18.376]), así las propias lanzaderas tejiesen y los plectros tocasen la cítara, ni a los arquitectos les harían falta obreros, ni a los señores, esclavos”.

Aristóteles, lo mismo que luego Filóstrato, recurre a la referencia por contener uno de los pocos ejemplos conocidos en la tradición griega de objeto capaz de moverse por sí solo. Se trata de una cita argumentativa (puesto que constituye un ejemplo ilustrativo, en apoyo de la hipótesis defendida en pasaje) y explícita, ya que se alude a Homero, no por su nombre, pero sí como “el poeta” por antonomasia. Por otra parte, Aristóteles no se limita a mencionar los trípodas de Hefesto, sino que parafrasea de un modo muy fiel el hexámetro correspondiente a Il. 18.376 (ὄφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσάιατ' ἀγῶνα), conservando el vocabulario original, pero adaptando la sintaxis homérica a la prosa de su pasaje. Así, en lugar de una subordinada final introducida por ὄφρα, Aristóteles convierte la frase en una oración de relativo introducida por οὓς, cuyo antecedente es τρίποδας, y cuyo verbo (φησὶν) se intercala, junto con el sujeto (ὁ ποιητὴς), en medio de la cita, contribuyendo a romper el metro original. La forma personal δυσάιατ' es sustituida por el infinitivo δύεσθαι, dependiente de φησὶν y las formas de nominativo οἱ αὐτόματοι pasan, en consecuencia, al acusativo (respectivamente, οὓς y αὐτομάτους), siendo el pronombre el sujeto del infinitivo, y el adjetivo, un complemento predicativo que concuerda con él.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Eusebius Caesariensis scriptor ecclesiasticus (III/IV d.C.) *Contra Hieroclem* 19 p. 67 Kayser.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El opúsculo *Contra Hierocles* de Eusebio de Cesarea es la respuesta a un tratado de Hierocles titulado *Amigo de la Verdad*, en el que éste último autor equiparaba las figuras de Jesús y Apolonio de Tiana. Eusebio rebate la

exaltación de Apolonio y lo desacredita mediante la recopilación de una serie de episodios fantásticos narrados por Filóstrato en su *Vida de Apolonio*, entre los que se encuentra precisamente el de la cena de los brahmanes donde aparecen los trípodes que se mueven solos. Tras extenderse en cómo, según Filóstrato, los brahmanes, entre otras cosas, levitaban, Eusebio continúa su crítica diciendo:

τούτοις δ' ἐπιφέρει παράδοξον ὁ θαυματολόγος, ὡς ἄρα τρίποδες Πυθικοὶ τέτταρες ἐξεκικλήθησαν αὐτόματοι φοιτῶντες, καὶ εἰκάζει δὴ οὖν αὐτοὺς τοῖς Ὀμηρείοις [Il. 18.372-379] οἰνοχόους τε ἐπὶ τούτοις ἐκ χαλκοῦ διακόνους τὴν ὕλην ἴστησι τέτταρας [...]. τῶν δὲ τριπόδων οἱ μὲν δύο, φησὶν, οἴνου ἀπέρρεον, οἱ δὲ ἕτεροι δύο ὁ μὲν ὕδατος θερμοῦ κρᾶσιν παρείχεν, ὁ δ' αὖ ψυχροῦ.

“Y a ello añade una cosa increíble el forjador de prodigios: que cuatro trípodes píticos salieron a escena moviéndose espontáneamente de un lado para otro, y encima los compara con los homéricos [Il. 18.372-379], y sobre ellos coloca cuatro sirvientes escanciadores hechos de bronce [...]. De los trípodes, dos, dice, manaban vino, y los otros dos suministraban el uno, una mezcla de agua caliente y el otro, a su vez, fría”.

La mención del pasaje homérico por parte de Eusebio viene motivada justamente por su presencia en el texto de la VA que motiva su crítica. Eusebio enfatiza satíricamente que Filóstrato compare los trípodes que supuestamente se mueven solos en el banquete de los brahmanes con los homéricos. Lo que interesa a Eusebio es desacreditar como mentira prodigiosa lo que cuenta Filóstrato en el episodio que nos ocupa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Nuestro autor es su fuente.

2. Longinus rhetor et philosophus (III d.C.) Fr. 20.2 Patillon-Brisson (apud Eus. PE 15.21.2).

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el capítulo 21 del libro 15 de la *Preparación Evangélica* de Eusebio de Cesarea se transmite la refutación de Longino de la doctrina estoica de la naturaleza del alma. Longino se opone a la concepción, defendida por los estoicos, de que el alma está compuesta por átomos, al igual que los objetos materiales. Longino expresa su posición del siguiente modo:

τί γὰρ ἢ τοῦ πνεύματος ἡμῖν λεπτότης πρὸ ἔργου γένοιτ' ἂν εἰς φαντασίας καὶ λογισμούς; τί δὲ τῶν ἀτόμων σχῆμα τοσαύτην παρὰ τᾶλλα ἔχειν δύναμιν καὶ τροπὴν, ὥστε φρόνησιν γεννᾶν, ὅταν εἰς ἑτέρου πλάσιν ἐγκαταμιχθῇ σώματος; οἶμαι μὲν ὡς οὐδ' εἰ τῶν Ἡφαίστου τις ὦν τύχοι τριπόδων καὶ θεραπειῶν (ὧν φησὶν Ὀμηρὸς τοὺς μὲν αὐτομάτους εἰς τὸν ἀγῶνα δι' αὐτῶν χωρεῖν [Il. 18.372-379], τὰς δὲ συνεργάζεσθαι τῷ δεσπότη καὶ μηδενὸς οἴων οἱ ζῶντες ἔχουσι πλεονεκτημάτων ἀπολείπεσθαι), μὴ τί γε δὴ τῶν ἐκ ταῦτομάτου ψηγμάτων.

“En efecto, ¿en qué podría sernos útil la sutilidad del *pneuma* de cara a representaciones y razonamientos mentales? ¿Y qué configuración de los átomos posee tal poder y disposición frente a las otras como para engendrar inteligencia cuando se inserta en la formación de otro cuerpo? Creo que ninguna, ni siquiera si resultase ser uno de los trípodes y sirvientas de Hefesto (de los que afirma Homero

que acuden espontáneamente y por sí mismos a la asamblea [*Il.* 18.372-9]. Y ellas, a su vez, colaboran con su amo y no les falta ninguna de las ventajas que tienen los seres vivos). No digamos ya, si se trata de alguna raspadura producida por accidente”.

Para encarecer lo absurdo de la idea estoica de que el alma está formada de átomos, Longino indica que ni siquiera sería útil para explicar el caso de los objetos que, según Homero, habían sido fabricados en metal por Hefesto y se movían solos, que claramente Longino entiende como algo fantástico e irreal. En esta ocasión, como en Aristóteles y Filóstrato, el pasaje se trae de nuevo a colación por contener una de las pocas referencias a autómatas de la literatura griega, que, además, era muy familiar para los lectores de la época, por formar parte de la *Ilíada*. La cita, que es explícita, parafrasea en prosa *Il.* 18.376 (ὄφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσάιατ' ἀγῶνα), conservando el adjetivo αὐτομάτους, aunque en acusativo, reforzado a través el sintagma δι' αὐτῶν, prescindiendo de adjetivo θεῖον, y sustituyendo el acusativo ἀγῶνα por el sintagma preposicional εἰς τὸν ἀγῶνα, con el artículo que requiere la sintaxis contemporánea. Finalmente, el verbo principal es sustituido por un sinónimo, χωρεῖν, en forma no personal. Aunque la forma y la función de la cita son muy distintas de las que tiene la referencia al mismo pasaje en la VA, sí hay cierta similitud en el motivo de fondo por el que los dos autores recurren al pasaje.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Proclus philosophus (V d.C.) *In Platonis Rem Publicam commentarii* 1. 141.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El paralelo que nos ocupa se encuentra en un comentario correspondiente a *Re.* 3.390c, donde Platón, a través del personaje de Sócrates, critica la falta de moderación de los dioses, que ilustra con la mención del castigo que Hefesto infringe a Ares y Afrodita (cf. *Od.* 8.266-328). Proclo da una interpretación alegórica del mito, y afirma que Hefesto es una fuerza cósmica, que actúa de la siguiente manera:

ὁ δὲ [i.e., Hephaestus] τὴν ὅλην αἰσθητὴν διακόσμησιν τεχνικὴν ἀπεργαζόμενος καὶ λόγων φυσικῶν καὶ δυνάμεων ἀποπληρῶν, καὶ περὶ μὲν τὸν οὐρανὸν εἴκοσι τρίποδας ὑφιστάς [*Il.* 18.373], ἵνα τῷ τελεωτάτῳ τῶν πολυέδρων αὐτὸν κατακοσμήῃ σχημάτων.

“Éste [Hefesto] <actúa> llevando a cabo toda la hábil ordenación perceptible, rellenándola de razones y potencias físicas, y colocando en torno al cielo veinte trípodas [*Il.* 18.373], para adornarlo con el más perfecto de los poliedros”.

Proclo aduce el pasaje como parte de su interpretación alegórica de la figura de Hefesto, lo que nada tiene que ver con el empleo de la cita por parte de Filóstrato. Ni si quiera menciona el hecho de que los trípodas se muevan solos, sino que centra su atención en su número y en su colocación, parafraseando parcialmente *Il.* 18.373-374 (σπεύδοντα τρίποδας γὰρ εἴκοσι πάντα ἔτευχεν/ ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἔϋσταθέος μεγάροιο), mediante la construcción de participio περὶ μὲν τὸν οὐρανὸν εἴκοσι τρίποδας ὑφιστάς, que sólo conserva de la fraseología original el término τρίποδας y el numeral veinte, si bien ya no en la forma homérica εἴκοσι, sino en la

más moderna εἴκοσι. La referencia, por tanto, se aduce atendiendo a una parte del contenido del pasaje muy distinta de la que mueve a Filóstrato a citarlo, aparte de no coincidir con él tampoco en forma ni función.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Filóstrato relata en el libro tercero el viaje por la India de Apolonio y Damis, cuyo propósito es la convivencia del filósofo con los sabios brahmanes, buscando crecer intelectualmente al participar de su sabiduría. Una parte importante del libro se dedica a narraciones etnográficas y a elementos fantásticos, como se pone de manifiesto en el pasaje que nos ocupa, en el cual Filóstrato, transcribiendo supuestamente lo relatado por Apolonio a Damis (que no asistió personalmente), rememora un exótico banquete con el que los brahmanes recibieron al rey de la India.

La referencia homérica se aduce a propósito de unos objetos que llaman la atención por su carácter excepcional: cuatro trípodes que, según se afirma, tienen la asombrosa capacidad de moverse por sí solos (αὐτόματοι), y que Filóstrato compara con los homéricos fabricados por Hefesto para el banquete de los dioses [*Il.* 18.372-376], referencia literaria ineludible tratándose de tales objetos. Resulta evidente que, en realidad, el autor se inspiró en el propio pasaje homérico al incluir los trípodes en su relato.

La función principal que desempeña la cita es estilística, ya que mediante ella se compara explícitamente (mediante la expresión καθάπερ οἱ Ὀμήρειοι) los trípodes de los brahmanes con los homéricos. El episodio de la *Iliada*, bien conocido, permitía a los lectores de Filóstrato hacerse una idea clara de lo asombrosos que eran los objetos en cuestión, que, siendo materiales, eran capaces de moverse por sí solos, y de los que los griegos no tenían más noticia que la literaria transmitida por Homero, según la cual se trataba de la obra del dios Hefesto, y no de una creación humana. Filóstrato conserva del original homérico el adjetivo αὐτόματος, que describe el movimiento espontáneo de los trípodes.

El autor vuelve a evocar la imagen de los trípodes en VA 6.11 (véase la ficha correspondiente), aunque en esa otra ocasión alude a los trípodes de Hefesto por motivos argumentativos, en un pasaje en el que defiende a los brahmanes de las críticas del gimnosofista Tespesión, que los ha atacado por hacer milagros y magia, cosa que considera innecesaria para la verdadera filosofía (contra la opinión de Apolonio y, evidentemente, de Filóstrato). Las dos referencias están, por tanto, estrechamente ligadas, y el autor se sirve de ellas para apoyar en la autoridad de Homero la supuesta veracidad de su relato, ya que, como indicábamos más arriba, el autor pretende que los brahmanes realmente disponían de los objetos en cuestión, lo que demostraría su sabiduría.

En el estudio de las menciones paralelas, cabe destacar que, ya antes que Filóstrato, Aristóteles y Longino habían recurrido al pasaje homérico de los trípodes de Hefesto como ejemplo prototípico de objeto que se mueve por sí solo; en efecto, en la tradición

literaria griega no abundan las menciones de este tipo de creaciones, y el hecho de proceder de la *Iliada* hizo que esta fuera particularmente bien conocida. Sin embargo, frente a los demás autores, que se refieren a los trípodes mecánicos en un plano meramente hipotético, o como algo ficticio, Filóstrato tiene la particularidad de que lo hace asumiendo la existencia real de semejantes objetos, que habrían estado en posesión de los brahmanes indios, certeza que quiere que compartan sus lectores. Esta circunstancia llevó a Eusebio de Cesarea, en *Contra Hierocles*, a utilizarlos como parte de su crítica contra la figura de Apolonio, situando los trípodes mecánicos en el mismo plano fantástico e increíble que, por ejemplo, la levitación de los brahmanes de la que habla Filóstrato poco antes en la *VA*.

El mismo pasaje aparece citado en algunas otras fuentes, pero no hemos considerado pertinente ocuparnos de ellas en el apartado dedicado a las menciones paralelas, por entender que su testimonio no es relevante para el estudio del empleo de la cita en Filóstrato. Se trata, en concreto, del comentario de Eustacio a la *Iliada* (1148.3-55) y del tardío *Comentario a los libros de física de Aristóteles* (9532), del filósofo neoplatónico Simplicio (s. VI d.C.).

Conclusiones:

Al tratarse de una referencia laxa a un texto conservado por transmisión manuscrita directa, la cita carece de transcendencia de cara al establecimiento del texto homérico. Sí es interesante como ejemplo que corrobora, junto con varios de los paralelos estudiados, cómo era un tópico recurrir al pasaje homérico cuando, por el motivo que fuese, se hablaba de objetos metálicos con la capacidad de moverse solos.

Firma:

Elsa González Oslé

Universidad de Oviedo, 30 de julio del 2020